Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziecie więc rozróżniali między zwierzęciem czystym a nieczystym i między ptactwem nieczystym a czystym. Nie czyńcie zatem obrzydliwymi waszych dusz przez zwierzęta i przez ptactwo, i przez wszystko, co pełza po ziemi, a co oddzieliłem, by było wam za nieczyste.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziecie więc rozróżniali między zwierzęciem czystym a nieczystym i, podobnie, między czystym a nieczystym ptactwem. Nie czyńcie się obrzydliwymi z powodu zwierząt i ptactwa, i wszystkiego, co pełza po ziemi, a co oddzieliłem, by było wam za nieczyste. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziecie więc rozróżniać między zwierzęciem czystym a nieczystym i między ptakiem nieczystym a czystym. Nie kalajcie waszych dusz przez zwierzęta i ptactwo, i wszystko, co pełza po ziemi, co oddzieliłem od was jako nieczyste. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wy rozeznawajcie między bydlęciem czystem i nieczystem, i między ptakiem nieczystym i czystym, a nie plugawcie dusz waszych bydłem i ptastwem i wszystkiem, co się czołga po ziemi, którem wam odłączył za nieczyste. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odłączcież wy też bydlę czyste od nieczystego i ptaka czystego od nieczystego, abyście nie splugawili dusz waszych bydlęty i ptaki, i wszytkim tym, co się rucha na ziemi, i którem wam pokazał być nieczyste. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziecie odróżniać zwierzęta czyste od nieczystych, ptaki nieczyste od czystych. Nie będziecie plugawić siebie samych przez zwierzęta i ptaki ani przez wszystko, co się roi na ziemi, przez wszystko, co oddzieliłem od was jako nieczyste. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziecie więc rozróżniali między zwierzętami czystymi a nieczystymi i między ptactwem nieczystym a czystym. Nie kalajcie siebie samych przez zwierzęta i ptactwo i przez wszystko, co pełza po ziemi, a co oddzieliłem, aby było dla was nieczyste. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziecie odróżniać zwierzęta czyste od nieczystych, ptaki nieczyste od czystych. Nie będziecie też kalać się zwierzętami i ptakami ani tym wszystkim, co pełza po ziemi, a co oddzieliłem ze względu na was jako nieczyste. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziecie odróżniać zwierzęta czyste i nieczyste, ptaki nieczyste i czyste. Nie skalacie się z powodu zwierząt, ptaków i wszelkich istot pełzających po ziemi, które oddzieliłem od was jako nieczyste. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będziecie odróżniać zwierzęta czyste od nieczystych i ptactwo nieczyste od czystego. Nie będziecie się brudzić zwierzęciem ani ptakiem, ani czymkolwiek, co pełza po ziemi, a co Ja oddzieliłem jako nieczyste dla was. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będziecie rozróżniali między zwierzętami czystymi a tymi, które są rytualnie skażone, i między ptakami skażonymi rytualnie a czystymi i nie będziecie plugawić waszych dusz takimi zwierzętami i takimi ptakami i wszystkim, co pełza przy ziemi, co Ja odróżniłem dla was, jako skażone.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розділите собі між скотом чистим і між скотом нечистим, і між птахами чистими і нечистими. І не зогидите душ ваших в скоті і в птахах і в усіх плазунах землі, які Я відділив вам в нечистоті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem rozróżniajcie pomiędzy bydłem czystym a nieczystym, i między ptactwem nieczystym a czystym, oraz nie splugawiajcie waszych dusz bydłem, ptactwem i czymkolwiek, co się porusza na ziemi, a które wyróżniłem, by je dla was uznać za nieczyste. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I macie czynić różnicę między zwierzęciem czystym a nieczystym oraz między ptakiem nieczystym a czystym; nie wolno wam plugawić swych dusz czworonożnym zwierzęciem ani ptakiem, ani czymkolwiek poruszającym się po ziemi, co wam oddzieliłem, uznając to za nieczyste. |

1. 1) Lub: na bycie dla was nieczystym, הִבְּדַלְּתִי לָכֶם לְטַּמֵא אֲׁשֶר־ . [↑](#footnote-ref-2)